

# НЕМЕЦКИЕ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ С ПОСЛЕДНИМ КОМПОНЕНТОМ –TRÄGER В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ ИСКУССТВА

**Е.М. Какзанова**

*Российский университет дружбы народов*

Опубликовано в:  
Вестник РУДН. Серия «Теория языка. Семиотика.  
Семантика», 2012, № 2. – С. 66-70) (0,3 п.л.)

В статье рассматриваются уникальные существительные немецкого языка с лексемой Träger, выступающей в качестве последнего частотного компонента существительных, встречающихся в произведениях искусства.

В последнее время появляется все больше новых слов с лексемой Träger, выступающей в качестве последнего частотного компонента существительных.

Как известно, наибольшую трудность для перевода представляют именно существительные, образованные посредством словосложения (состоящие из нескольких корней) и не зафиксированные лексикографически. Трудно поверить, но сложные существительные с последним компонентом –träger представляют собой действительно уникальное явление в немецком языке, поскольку выступают в качестве последнего компонента более 150 (!) сложных существительных немецкого языка, часть из которых уже была рассмотрена нами ранее [Ольшанский/Какзанова 2007].

Любое слово, по выражению С.Г. Тер-Минасовой, как «кусочек реальности», пропускается через сознание человека и приобретает в процессе отражения специфические черты, присущие данному национальному общественному сознанию, обусловленному культурой данного народа. Выучив иностранное слово, человек пытается совместить его с имеющейся в

его сознании картиной мира, заданной родным языком [Тер-Минасова 2000, с. 48]. Расхождения в языковом мышлении проявляются в ощущении избыточности или недостаточности форм выражения одного и того же понятия по сравнению с родным языком [Тер-Минасова 2000, с. 49].

Исследование показало, что приблизительно 15% сложных существительных с последним компонентом –träger имеют в русском языке лексикографически зафиксированные аналоги, так что данные немецкие лексемы даже не воспринимаются как многокомпонентные. К таким существительным относится, в частности, сложная лексема Würdenträger («высокопоставленное лицо»), входящее в название двух скульптурных произведений искусства, находящихся в музее Либигхаус во Франкфурте на Майне. Данный скульптурный музей является одним из наиболее значимых в Европе. Здесь собрана большая коллекция произведений искусства Древнего Египта, времен классической Греции, Рима, средних веков, а также золотого времени Европейского Ренессанса. Одна из скульптурных работ называется *Porträt eines hohen Würdenträgers* («Портрет высокопоставленного лица»). Скульптура датируется приблизительно 1770 годом до нашей эры и изображает влиятельного египтянина XII династии Аменемхетов — Сенусертов (1991 – 1783 гг. до н. э.) из Среднего царства эпохи Древнего Египта.

Вторая скульптура называется *Grabstatue des hohen Würdenträgers Anch-Userkaf* («Надгробная статуя высокопоставленной особы анх-Усеркафа»). Усеркаф, фараон Древнего Египта, правящий с 2494 по 2487 гг. до н. э., был основателем V династии Древнего царства. Скульптура датируется приблизительно 2440 годом до нашей эры, найдена в Абусире, сегодня современной арабской деревне, именем которой назван царский некрополь в окрестностях древнего Мемфиса.

Ещё одна работа, представленная в данном музее, правда, перекочевавшая сюда из Музея земли в Берлине, представляет собой скульптуру одного из наиболее выдающихся скульпторов Германии XVII

века Леонхарда Керна (1588 – 1662) под названием *Huckepackträger* («Мальчик, несущий что-то на спине»). При переводе этого названия наблюдается некоторое несоответствие между русским и немецким языками. Само существительное не представлено ни в бумажных, ни в электронных словарях. Устойчивое выражение *huckepack tragen* («нести кого-либо/что-либо на спине/на закорках»), послужившее производящей основой для данной лексемы, можно встретить в словаре В.Д. Девкина с пометой «разговорное» [Девкин 1994, с. 333]. Скульптура изображает идущего мальчика, что-то несущего на спине. Вполне вероятно, что на это произведение Леонхарда Керна, как и на его изображение детей, оказали влияние более ранние произведения немецких мастеров, например, работа скульптора из Нюрнберга Петера Флётнера (1490 – 1546) «Младенец». Скульптура Л. Керна датируется приблизительно 1636-1645 годами. Была найдена в Швебиш-Халле (Германия), выполнена из бронзы, её высота составляет 11,3 см.

Следующая работа, представленная в данном музее и также перекочевавшая сюда из Музея земли в Берлине, представляет собой скульптуру итальянского скульптора Тино ди Камаино (около 1285 – 1337) *Praesentatio und Engel als Sarkophagträger vom Grabmal des Gastone della Torre* («Приношение и ангел, несущий саркофаг от надгробия Гастоне делла Торре»). Несущий саркофаг и группа коленапреклонённых епископов со стоящим позади ангелом являются частью уже построенного в XVI веке надгробия архиепископа Миланского и патриарха Аквилейского Гастоне делла Торре, умершего в 1318 году во Флоренции. Тино ди Камаино создал этот надгробный памятник с бранными останками Гастоне делла Торре из белого мрамора. Точная дата создания скульптуры неизвестна. Понятно, что она создавалась после 1318 года. Высота скульптуры 87 и 81,5 см.

В античном собрании одного из известнейших музеев Берлина, Пергамском музее, можно увидеть скульптурный фриз под названием *Eros der Girlandenträger* («Эрот, несущий гирлянду»). Хотя существительное

Girlandenträger отсутствует как в бумажных, так и в электронных словарях, при переводе оно прекрасно раскладывается на компоненты, что свидетельствует о полном совпадении данных понятий в немецком и русском языках. Нельзя сказать, что данная лексема является неологизмом. Она неоднократно встречается в труде А.В. Зиберт, вышедшем в 1999 году [Siebert 1999, S. 194]. Ещё раньше эту лексему можно найти в книге Дагмара Грассингера 1991 года [Grassinger 1991, S. 33]. Можно было бы сделать вывод, что гирлянды часто сопровождают амурами в литературе по археологии и архитектуре, если бы не диссертация Ральфа Грюсингера, защищённая в 2001 году в Археологическом институте Гейдельберга на тему: «Декоративные архитектурные фризы в Риме и Лациуме» [Grüßinger 2001]. Целая глава этой диссертации посвящена фризам с гирляндами, но при этом ни разу в тексте не встретилась лексема Girlandenträger, как, впрочем, и антропоним Эрот. У А.В. Зиберт существительное Girlandenträger совершенно логично встречается в сочетании с Bukranien - букранионами, т.е. орнаментами в виде черепов быков, соединённых гирляндами.

Две скульптуры, о которых речь пойдет ниже, находятся в музее Штедель во Франкфурте на Майне. Музей основан в 1816 году и назван по имени его основателя — франкфуртского банкира и мецената Йоханна Фридриха Штеделя (1728 – 1816). В этом музее представлена европейская живопись всех направлений, начиная с XIV века, а также скульптурные произведения. Одна из скульптур называется Bronzestatue eines Opfertierträgers («Бронзовая статуя человека, несущего жертвенное животное»). Здесь мы сталкиваемся не только с отсутствием в словарях всего существительного, но и с отсутствием его первой части – Opfertier. Перевод произведения искусства даётся описательно, исходя из значения каждого компонента. Скульптура датируется приблизительно 530 годом до нашей эры. Сохранившаяся вплоть до деталей, пустотелая бронзовая статуя с греческого острова Самоса была найдена в святилище богини Геры Хераионе. Образ человека, несущего жертвенное животное – это очень

распространённая тема, прежде всего, в ионическом искусстве малых форм и пластическом искусстве крупных форм в VI веке до нашей эры.

Второе скульптурное произведение называется *Statuette eines Schurzträgers*. Существительное *Schurzträger* отсутствует как в электронных, так и в бумажных словарях. Лексема *Schurz* является синонимическим вариантом более употребительной лексемы *Schürze* в значении «фартук», «передник», «набедренная повязка». Существительное *Schürzenträger* встречается в электронной версии словаря Дуден в значении «Träger, der die Schürze hält» [Duden 2000]. Нам известно, что мужская одежда в Египте в первой четверти VI века до нашей эры (а именно этим веком датируется произведение искусства) представляла собой набедренную повязку и/или маленький треугольный кожаный передник. Скульптура изображает молодого человека в одежде, состоящей из передника с широким поясом, напоминавшего бы египетские произведения, если бы не богатая бахрома, которая в Египте в те времена не обнаружена. Мы переведём название данной скульптуры как «Молодой человек в переднике». Происхождение этой скульптуры, выполненной из кипрского известняка, неизвестно, известно только, что она была приобретена в 1872 году из собрания Луиджи Пальма ди Чеснолы (1832 – 1904), американского археолога итальянского происхождения, известного своими исследованиями на острове Кипр.

В настоящей статье мы рассмотрели шесть из более 150 сложных существительных с последним компонентом *-träger*, встречающихся в названиях скульптурных произведений искусства, а именно *Würdenträger*, *Girlandenträger*, *Huckepackträger*, *Sarkophagträger*, *Opfertierträger* и *Schurzträger*, и дали варианты их перевода. На основании анализа можно сделать вывод о том, что при переводе на русский язык отсутствующих в словарях терминологических единиц с последним компонентом *-träger* переводчику приходят на помощь существующие в языке лексико-семантические варианты общеупотребительных слов, а также в нашем случае

знакомство с музейными каталогами и скульптурно-изобразительный контекст.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- Девкин В.Д.* Немецко-русский словарь разговорной лексики. – М.: Русский язык, 1994. – 768 с.
- Ольшанский И.Г., Какзанова Е.М.* Сложные существительные со вторым компонентом –träger в немецких научных текстах//Лексика и лексикография. Сборник научных трудов. Выпуск 18. – М., 2007. – С. 158-163.
- Тер-Минасова С.Г.* Язык и межкультурная коммуникация. – М.: Слово, 2000. – 264 с.
- DUDEN* – Das große Wörterbuch der deutschen Sprache. – Dudenverlag, 2000.
- Grassinger D.* Römische Marmorkratere. – Mainz am Rhein: von Zabern, 1991. – 334 S.
- Grüßinger R.* Dekorative Architekturfriese in Rom und Latium. Ikonologische Studien zur römischen Baudekoration der späten Republik und Kaiserzeit/Inauguraldissertation zur Erlangung des Doktorgrades. – Heidelberg, 2001. – 403 S.
- Siebert A.V.* Instrumenta sacra: Untersuchungen zu römischen Opfer-, Kult- und Priestergeräten. – Berlin/New York: de Gruyter, 1999.